

Wiersze

2: Jest gdzieś inne niebo / There is another sky	11
3: „Sic transit gloria mundi” / "Sic transit gloria mundi"	12/13
7: Stopa idąca do domu / The feet of people walking home	14
10: Moje koło tonie w mroku! / My wheel is in the dark!	15
14: Jedna Siostra mieszka ze mną / One Sister have I in our house	16
16: Wzniosłabym toast i piła / I would distill a cup	17
17: Zbitą z tropu, tylko przez dzień / Baffled for just a day or two	17
18: Swoje frędzle tka Goryczka / The Gentian weaves her fringes	18
19: Łodyżka, listek, płatek, cień / A sepal, petal, and a thorn	18
20: Nie dowierzając Goryczce / Distrustful of the Gentian	19
26: To wszystko co dziś przynoszę / It's all I have to bring today	19
30: Stateczek! Znoszony przez Prąd! / Adrift! A little boat adrift!	20
31: Twoim Latem będę zatem / Summer for thee, grant I may be	20
32: Gdy Róże kwitnąć przestaną / When Roses cease to bloom, Sir	20
33: Jeśli wspomnienie jest zapominaniem / If recollection were forgetting	21
35: Nikt nie zna tej małej róży / Nobody knows this little rose	21
39: To mnie nie zdziwiło / It did not surprise me	22
40: Licząc rządki ziaren / When I count the seeds	22
43: Mógł żyć — więc żył / Could live — did live	23
45: Jest coś cichszego niżli sen / There's something quieter than sleep	23
46: Obietnicom wierna byłam / I keep my pledge	24
50: W ogrodzie nic nie wyznałam / I haven't told my garden yet	24
51: Często przechodziłam obok / I often passed the village	25
53: Ludziom zabrana — dziś rano / Taken from men — this morning	25
54: Jeśliby umarła / If I should die	26
55: Przez Uprzejmości tak małe / By Chivalries as tiny	26
56: Jeśli Różę się znużę / If I should cease to bring a Rose	26
58: Spóźniona aż nie wie nic więcej / Delayed till she had ceased to know	27
64: Tęczę — która z Targu wraca! / Some Rainbow — coming from the Fair!	28
66: Więc z próchna i z błota / So from the mould	28
67: Zwycięstwo jest najśodsze / Success is counted sweetest	29
71: Twarzy omdlewania / A throe upon the features	29

75: Umarła ciesząc się życiem / She died at play	29
79: Idę do Nieba! / Going to Heaven!	30
81: Nie przeszkadzałby ten kwiatek / We should not mind so small a flower	31
86: Wiatr z południa je popycha / South Winds jostle them	31
87: Gwałtowny strach — jak błysk — jak łza / A darting fear — a pomp — a tear	31
88: Gdy tak siedzimy przy zmarłych / As by the dead we love to sit	32
89: Są istoty, które lecą / Some things that fly there be	32
92: Mój przyjaciel to Ptak / My friend must be a Bird	32
98: Każdy na tę cześć zasłuży / One dignity delays for all	33
99: Dźwięki nowych stóp w ogrodzie / New feet within my garden go	33
100: To jest — jak Mędrzec przytacza / A science — so the Savants say	34
104: Chodzę ciszej w miejscu straty / Where I have lost, I softer tread	34
105: Taka małeńka — mała łódź / 'Twas such a little — little boat	35
108: Chirurdzy ze skalpelem w ręce / Surgeons must be very careful	35
110: Tu Artyści byli! / Artists wrestled here!	35
111: Pszczoła się mnie nie obawia / The bee is not afraid of me	36
118: Przyjaciel drwi z przyjaciela! / My friend attacks my friend!	36
120: Jeśli to jest „zanikanie” / If this is "fading"	36
123: Niejeden z pucharem / Many cross the Rhine	37
125: Za każdą chwilę rozkoszy / For each ecstatic instant	37
126: To odważnie jawnie walczyć / To fight aloud is very brave	37
128: Daj mi zachód słońca w kubku / Bring me a sunset in a cup	38
129: Kokonie, czemu tu i tam / Cocoon above! Cocoon below!	39
130: To są te dni gdy wraca Ptak / These are the days when Birds come back	39
131: Prócz Jesieni czas poetów / Besides the Autumn poets sing	40
132: Chcę rześkim winem napoić / I bring an unaccustomed wine	41
134: Być może chciałbyś kupić kwiat / Perhaps you'd like to buy a flower	41
135: O Wodzie uczy pragnienie / Water, is taught by thirst	42
137: Kwiaty — Tak — jeśli ktoś może / Flowers — Well — if anybody	42
138: Zbłąkane — serafy, gnomy — / Pigmy seraphs — gone astray —	43
141: Tych zbyt kruchych na śnieżyce / Some, too fragile for winter winds	44
142: Czyje są te małe łóżka / Whose are the little beds, I asked	45
144: Cierpiała aż siatka żyłek / She bore it till the simple veins	46
145: Serce tak długo złamane — / This heart that broke so long —	46
149: Znikła tak cicho jak Rosa / She went as quiet as the Dew	46
150: Umarła — tak jak umarła / She died — this was the way she died	47
152: Słońcu — już — opadła głowa! / The Sun kept stooping — stooping — low!	47
153: Proch to jest jedyny Sekret — / Dust is the only Secret —	48
154: Znaczy coś dla Nieba tylko / Except to Heaven, she is nought	48

155: Te Pszczele Brzęczenia / The Murmur of a Bee	49
158: Już umieram! Noc zapadła! / Dying! Dying in the night!	49
163: Choćby mój los był z Barchanu — / 'Tho' my destiny be Fustian —	50
167: Zachwytu uczyć się przez Ból / To learn the Transport by the Pain	50
171: Czekaj aż Majestat Śmierci / Wait till the majesty of Death	51
172: Tyle Szczęścia! Tyle Szczęścia! / 'Tis so much joy! 'Tis so much joy!	51
173: Beznogi, mechaty koleś / A fuzzy fellow, without feet	52
176: Jestem małym „Bratkiem Polnym”! / I'm the little "Heart's Ease"!	52
181: Onegdaj — utraciłam Świat! / I lost a World — the other day!	53
182: Gdy po mnie zmówisz już pacierz / If I shouldn't be alive	53
187: Ile razy się potknęła — / How many times these low feet staggered —	54
189: To taka mała rzecz by lkać — / It's such a little thing to weep —	55
194: Tęcza wzniosła się po sztormie / On this long storm the rainbow rose	55
195: To za to — na Oddech zgoda — / For this — accepted Breath —	56
200: Pszczole je ukradłam — / I stole them from a Bee —	57
201: Pływacy dwaj na łasce fal i prądów — / Two swimmers wrestled on the spar —	57
205: Przyjaciela nie śmiem rzucić / I should not dare to leave my friend	57
206: Kwiat nie powinien u wejścia — / The Flower must not blame the Bee —	58
211: Raju — przestań naglić! / Come slowly — Eden!	58
213: Gdyby Dzwonek stracił cnotę / Did the Harebell loose her girdle	58
214: Smakuję likier bez ceny / I taste a liquor never brewed	59
216: Bezpieczna w Izbach z Alabastru — / Safe in their Alabaster Chambers —	60
221: To nie jest „Lato”! / It can't be "Summer"!	61
228: Płonąc w Złocie, gasnąc w Purpurze / Blazing in Gold and quenching in Purple	61
230: Trzymiel i Ja — żyjemy duszkiem — / We — Bee and I — live by the quaffing —	62
234: Masz rację — „wąska jest droga” — / You're right — "the way is narrow" —	62
241: To w Agonii mi pasuje / I like a look of Agony	63
252: Mogę w Smutkach brodzić — / I can wade Grief —	63
255: Wystarczy chwila — by skonać — / To die — takes just a little while —	64
257: Rozkosz jest jak Rokosz — / Delight is as the Flight —	65
258: Jest takie Skrzywienie Światła — / There's a certain Slant of light —	66
260: Poczytaj — jak inni — się zmagali — / Read — Sweet — how others — strove —	67
261: Czas odłożyć lutnię! / Put up my lute!	67
268: Zmieniać się! Ja mam się zmieniać! / Me, change! Me, alter!	67
272: Oddycham już tak długo, że — / I breathed enough to take the Trick —	68
273: Opiął moje życie Paskiem / He put the Belt around my life	68
276: Język angielski ma wiele zwrotów — / Many a phrase has the English language —	69
277: Co gdybym więcej nie czekała! / What if I say I shall not wait!	69
279: Przytroczone moje Życie, Boże / Tie the Strings to my Life, My Lord	70

280: Czułam jak Pogrzeb przez Mózg szedł / I felt a Funeral, in my Brain	71
281: Tak okropne — że rozśmiesza — / 'Tis so appalling — it exhilarates —	72
282: Jak Maluczcy, i Plejady / How noteless Men, and Pleiads, stand	73
286: Ten szok po wszystkim — że to my — / That after Horror — that 'twas us —	73
287: Staął Zegar — / A Clock stopped —	74
288: Ja jestem Nikim! A ty czy wiesz? / I am Nobody! Who are you?	74
290: Z Brązu — i z Pożogi — / Of Bronze — and Blaze —	75
291: Jak Zmierzch kapie z Gór Prastarych / How the Old Mountains drip with Sunset	76
292: Jeśli Nerwy ci puszczają — / If your Nerve, deny you —	77
297: To jest jak Snop Światła — / It's like the Light —	77
301: Myślę, Ziemia jest smutna — / I reason, Earth is short —	78
302: Jak jakiś Cud Staromodny / Like some Old fashioned Miracle	78
305: Różnica między Rozpaczą / The difference between Despair	79
308: Zachody Słońca stworzę Dwa — / I send Two Sunsets —	79
310: Daj Udręki odrobinę — / Give little Anguish —	79
312: Jej — „ostatnie Wiersze” — / Her — "last Poems" —	80
314: Przyroda — Pęd czasem spęta — / Nature — sometimes sears a Sapling —	81
315: Majstruje przy twojej Duszy / He fumbles at your Soul	81
319: Sny odchodzą — niespełnione — / The nearest Dream recedes — unrealized —	81
322: Nastał raz Dzień w Lata Pełni / There came a Day at Summer's full	82
325: Po tych — określonych Bieli — / Of Tribulation, these are They	83
326: Nie mogę tańczyć na Palcach — / I cannot dance upon my Toes —	84
327: Zanim oślepiłam na dobre / Before I got my eye put out	85
330: Jej Kraj to Beret Żonglera — / The Juggler's Hat her Country is —	85
332: Są dwa Dojrzewania — wzroku — / There are two Ripenings — one — of sight —	86
333: Trawa ma pracy niewiele — / The Grass so little has to do —	86
335: Nie o to chodzi, że Śmierć doskwiera — / 'Tis not that Dying hurts us so —	87
338: Ja wiem, że On jest prawdziwy / I know that He exists	87
339: Dla ciebie doglądam kwiaty — / I tend my flowers for thee —	88
341: Po wielkim bólu czas na formalności — / After great pain, a formal feeling comes —	89
342: Nastanie Lato — tak czy inaczej / It will be Summer — eventually	90
344: To był pradawny — trakt — przez ból — / 'Twas the old — road — through pain —	91
345: Jak zabawnie — być Stuleciem — / Funny — to be a Century —	92
348: Ten pierwszy Drozd mnie przeraził / I dreaded that first Robin, so	93
351: Ujęłam życie w obie dłonie / I felt my life with both my hands	94
354: Z Kokonu na zewnątrz Motyl / From a Cocoon forth a Butterfly	95
358: Jeśli utoną / If any sink	96
360: Śmierć powiększa wagę Rzeczy / Death sets a Thing significant	97
362: Ten Piorun był nowy — / It struck me — every day —	97

363: Poszłam by jej podziękować — / I went to thank her —	98
365: Czy Duszę śmiesz pchnąć w <i>Biały Żar</i> ? / Dare you see a Soul at the <i>White Heat</i> ?	98
366: Choć odkładałam jego życie — / Although I put away his life —	99
369: Leżała w zabawnej pozie / She lay as if in play	100
371: To cenna — zmarszała radość — / A precious — mouldering pleasure — 'tis —	101
372: Są istnienia, których braku / I know lives, I could miss	102
373: Dzień po dniu powtarzam / I'm saying every day	103
376: Tak — modliłam się z nadzieją — / Of Course — I prayed —	104
378: Nie było Wyjścia / I saw no Way	104
379: Odegranie dla Nas Samych / Rehearsal to Ourselves	104
380: Jest kwiat, który lubią Pszczoły — / There is a flower that Bees prefer —	105
382: Za Śmierć — lub inaczej — / For Death — or rather —	106
384: Moja Dusza — wie co Wolność — / No Rack can torture me —	106
386: Powiedz Lipcu — / Answer July —	107
389: Śmierć przysłała do Domu / There's been a Death	108
390: Nadchodzi — ta nieodwołalna Zmora / It's coming — the postponeless Creature	109
394: To była Miłość — a nie ja — / 'Twas Love — not me —	110
396: Jest w Życiu Błogie Zmęczenie / There is a Languor of the Life	110
397: Gdy Legendą są Diamenty / When Diamonds are a Legend	111
398: Nie wadziłyby mi — Ściany — / I had not minded — Walls —	111
399: Dom na Wysokości — / A House upon the Height —	112
400: Płacę — Gotówką z Ałasu — / I pay — in Satin Cash —	112
405: Może być samotniej / It might be lonelier	112
408: Jednostka, jak Śmierć, dla Kogo? / Unit, like Death, for Whom?	113
409: Jak Śnieżynki w czasie burzy — / They dropped like Flakes —	113
410: Nadeszła Noc po pierwszym Dniu — / The first Day's Night had come —	114
411: Barwa Grobu jest Zielona — / The Color of the Grave is Green —	115
412: Czytałam mój wyrok — bacznie — / I read my sentence — steadily —	116
414: To coś jak Wir, co z każdym Dniem / 'Twas like a Maelstrom, with a notch	117
417: Czy jest martwe — Spróbuj znaleźć — / Is it dead — Find it —	118
419: Nawykamy do Ciemności — / We grow accustomed to the Dark —	118
422: Gdy znikł — uszło — Więcej Życia — / More Life — went out — when He went —	119
423: Miesiąc ma Kres / The Months have Ends	119
425: Dzień Dobry — Północy — / Good Morning — Midnight —	120
426: Nie brzmi tak strasznie — / It don't sound so terrible —	120
427: Po dotyku — dotyk — / I'll clutch — and clutch —	121
432: Czy gniją Ludzie tak samo / Do People moulder equally	122
438: Zapomnij! Damę z Talizmanem / Forget! The Lady with the Amulet	122
441: Przed wami mój list do Świata / This is my letter to the World	123

444: Jak wstyd cieszyć się Życiem — / It feels a shame to be Alive —	123
445: Dokładnie przed rokiem zmarłam / 'Twas just this time, last year, I died	124
447: Czy mogłabym — zrobić wiele — / Could — I do more — for Thee —	124
448: Oto Poeta — Wysnuwa — / This was a Poet — It is That —	125
449: Zmarłam dla piękna, ale ledwo / I died for beauty but was scarce	125
455: Triumfów — jest kilka rodzajów — / Triumph — may be of several kinds —	126
457: Słodziutki — bezpieczne — Domy — / Sweet — safe — Houses —	126
465: Konałam — słysząc Bzyk Muchy — / I heard a Fly buzz — when I died —	127
467: Jak się bawić na Mogiłach — / We do not play on Graves —	127
468: Sposób w jaki się umiera / The Manner of its Death	128
470: Żyję — to mniemanie moje — / I am alive — I guess —	129
478: Na Zawiść nie miałam czasu — / I had no time to Hate —	130
479: Każde jej słówko jak Sztylet — / She dealt her pretty words like Blades —	130
485: W Toalecie — Nieboszczyka / To make One's Toilette — after Death	130
486: Byłam w Domu najdrobniejsza — / I was the slightest in the House —	131
491: Tak długo jak jest przy życiu / While it is alive	131
496: Nieczuła na słowa tak jak skała — / As far from pity, as complaint —	132
498: Gdy płynie, zazdroszczę Morzom — / I envy Seas, whereon He rides —	133
499: Ci zacni — fikcyjni Ludzie — / Those fair — fictitious People —	134
505: Obrazu — nie chcę malować — / I would not — paint a Picture —	135
509: Jeśli komuś zmarł przyjaciel / If anybody's friend be dead	136
510: To nie była Śmierć, bo wstałam / It was not Death, for I stood up	137
511: Gdybyś miał przyjść Jesienią / If you were coming in the Fall	138
512: Dusza zna chwile w Bandażach — / The Soul has Bandaged moments —	139
513: Jak Kwiaty, na wieść o Wodzie / Like Flowers, that heard the news of Dews	140
517: Rozwiera się — tak jak Liście — / He parts Himself — like Leaves —	141
519: Na początku — jak My — ciepły — / 'Twas warm — at first — like Us —	142
521: Obdaruj Żyjących — Łzami — / Endow the Living — with the Tears —	142
522: Gdybym śmiała mieć nadzieję — / Had I presumed to hope —	143
524: Poszli — na Sąd Ostateczny — / Departed — to the Judgment —	143
529: Dziś — Los Zmarłych mnie poruszył — / I'm sorry for the Dead — Today —	144
531: Śnimy — to dobrze, że śnimy — / We dream — it is good we are dreaming —	145
533: Motyle dwa ruszyły w tan — / Two butterflies went out at Noon —	145
537: Dowiodę — Ktokolwiek by zwątpił / Me prove it now — Whoever doubt	146
539: Niech będzie misją Zbawionych / The Province of the Saved	146
541: Mignął taki sobie Motyl / Some such Butterfly be seen	147
544: Poeci Męczennicy — nie paplali — / The Martyr Poets — did not tell —	147
547: Widziałam Oko przed Śmiercią / I've seen a Dying Eye	147
548: Śmierć to kres dla Nieboszczyka — / Death is potential to that Man	147

550: Przemierzam aż mnie wymęczą / I cross till I am weary	148
551: Jest Wstyd znany Szlachetności — / There is a Shame of Nobleness —	148
557: Ostatnia Siebie usypia — / She hideth Her the last —	149
561: Mierzę każdy Ból spotkany / I measure every Grief I meet	150/151
565: Rozpacz — ujdzie w Tłumie — / One Anguish — in a Crowd —	152
566: Chciał pić Tygrys zdychający — / A Dying Tiger — moaned for Drink —	152
569: Szanuję — jeśli już to robię — / I reckon — if I count at all —	153
573: Śmierć jest — Testem Miłości — / The Test of Love — is Death —	153
577: Jeśli jest moje, po Zgonie / If I may have it, when it's dead	154
581: Z myśli, które chcę wysłowić / I found the words to every thought	155
583: Żabę może zabić Światło — / A Toad, can die of Light —	155
591: Nie w smak Słońcu, bez kozery / To interrupt his Yellow Plan	156
592: Cóż Umarłym po Kogucie — / What care the Dead, for Chanticleer —	157
593: Myślę, że coś mnie uwiodło / I think I was enchanted	158
596: Dzieckiem byłam kiedy zmarła — / When I was small, a Woman died —	159
598: Trzy razy — zęgnęłam Oddech / Three times — we parted — Breath and I —	160
604: Jak dobrze — wrócić do Książek — / Unto my Books — so good to turn —	160
605: Pająk w niewidzialnych Palcach / The Spider holds a Silver Ball	161
607: Dusza ma specjalne względy / Of nearness to her sundered Things	161
608: Bać się? A czego tu się bać? / Afraid! Of whom am I afraid?	162
610: Odkryjesz — próbując skonać — / You'll find — it when you try to die —	162
612: Komar zdechłby z głodu — / It would have starved a Gnat	163
613: Pozamykali mnie w Prozie — / They shut me down in Prose —	163
614: Wśród DREW leących z powały — / In falling Timbers buried —	164
619: Radość — Burza już przeszła — / Glee — The great storm is over —	164
620: Nie zmienia to stanu rzeczy — / It makes no difference abroad —	165
639: Dziś — moja Porcja to Klęska — / My Portion is Defeat — today —	165
640: Ja nie mogę żyć z Tobą — / I cannot live with You —	166/167
641: Wielkość oznacza — brak miejsca / Size circumscribes — it has no room	168
645: By czuć żal po śmierci ludzi / Bereavement in their death to feel	168
647: Tej Drogi — nie zrobił Człowiek — / A little Road — not made of Men —	168
648: Obiecay — Że ktoś Mnie wezwie — / Promise this — When You be Dying —	169
654: Tak długi — Sen / A long — long Sleep	170
660: Dobrze — wstecz na Rozpacz spojrzeć / 'Tis good — the looking back on Grief	170
661: Gdybym tak mogła cały dzień / Could I but ride indefinite	171
663: Raz jeszcze — u drzwi zagaja — / Again — his voice is at the door —	172
665: Zrzucona w Przestronny Błękit — / Dropped into the Ether Acre —	173
668: Widzimy czym jest „Natura” — / "Nature" is what we see —	173
676: Byle Pszczoła, która warzy — / Least Bee that brew —	173

682: Ulżyłoby — Motylowi — / "Would ease — a Butterfly —	174
691: Masz chęć na lato? Spróbuj nasze / Would you like summer? Taste of ours	175
692: Słońce się kryło — i kryło / The Sun kept setting — setting — still	176
698: Życie — znaczy to, co chcemy — / Life — is what we make of it —	176
705: Niepokój — jest gorszy niż Śmierć — / Suspense — is Hostiler than Death —	177
706: Życie, Śmierć, i Ludzie Wielcy — / Life, and Death, and Giants —	178
708: Czasem odrzucam, jak Plany — / I sometimes drop it, for a Quick —	179
709: Druk — to zwykłe Frymarczenie — / Publication — is the Auction —	179
712: Że na śmierć zapomniałam o Śmierci — / Because I could not stop for Death —	180
715: Świat — zdaje się Zakurzony — / The World — feels Dusty —	181
717: Dzieciak Żebrak — kona wcześniej — / The Beggar Lad — dies early —	181
718: Gdy przyszedł, chciałam Ją znaleźć — / I meant to find Her when I came —	182
727: Ważną dla mnie — pozostanie — / Precious to Me — She still shall be —	182
730: Sprzeniewierzyłam schedę Motyla — / Defrauded I a Butterfly —	183
731: „Ja chcę” — błagało — Cały czas — / "I want" — it pleaded — All its life —	183
734: Pytać — czy żyje — nie śmiałam — / If He were living — dare I ask —	183
735: Na Życiu już Zakończonym — / Upon Concluded Lives —	184
740: Nauczyłeś mnie Czekania — / You taught me Waiting with Myself —	184
743: Ptaki przyniosły z Południa — / The Birds reported from the South —	185
749: Wszystko prócz Śmierci naprawisz — / All but Death, can be Adjusted —	185
754: Mój Żywoć — nabita Fuzja — / My Life had stood — a loaded Gun —	186
758: Te widziały — Objawienia — / These — saw Visions —	187
759: Nie miał już nic do stracenia / He fought like those Who've nought to lose	187
762: Wszystko nie stało się naraz — / The Whole of it came not at once —	188
769: Jeden i Jeden — to Jedność — / One and One — are One —	188
777: Samotność, której Nikt nie zna — / The Loneliness One dare not sound —	189
782: Są puste Przyjemności — / There is an arid Pleasure —	189
784: W żałobie wyruszyłam w świat — / Bereaved of all, I went abroad —	190
786: Sroższej Posługi od siebie / Severer Service of myself	191
795: Że to jej Lato ostatnie — / Her final Summer was it —	192
796: Ci za pan brat wśród Gigantów / Who Giants know, with lesser Men	192
799: Zysk z rozpaczyny coś tam znaczy / Despair's advantage is achieved	193
804: Zmieniając się, nie dała znać — / No Notice gave She, but a Change —	193
805: To Pszczół ulubiona Bombka — / This Bauble was preferred of Bees —	194
808: Że Słońce już zaszło w Tobie / So set its Sun in Thee	194
809: Kochanym nie dane skonać / Unable are the Loved to die	194
813: W tym Kurzu cichym / This quiet Dust	195
816: Dla niektórych śmierć to życie / A Death blow is a Life blow to some	196
822: Ta Świadomość, która mieści / This Consciousness that is aware	196

830: Wróciła do tego Świata / To this World she returned	196
831: Umieranie! Bać się ciebie / Dying! To be afraid of thee	197
833: Pewnie myślisz, że się korzę / Perhaps you think me stooping	197
841: Ćma o podobnej urodzie / A Moth the hue of this	197
845: Niechby i Śmierć mnie spotkała — / Be Mine the Doom —	197
847: Kres — to pójść na dno/ Finite — to fail	198
852: Przeprosiny za Nią / Apology for Her	198
853: Gdy Ktoś pożegnał się z życiem / When One has given up One's life	198
856: Jest takie uczucie dziwne / There is a finished feeling	198
858: To Wyrwa w życiu, Kochany / This Chasm, Sweet, upon my life	199
859: Niepewność czy chodzi o Nas / A doubt if it be Us	199
860: Wyjście z ciała — i Zgon tudzież / Absence disembodies — so does Death	200
868: Proszą ale nie o Zachwyt — / They ask but our Delight —	200
869: Że Pszczoła brzęczy wesoło / Because the Bee may blameless hum	200
876: Ten Grób znacznie ktoś uprościł / It was a Grave, yet bore no Stone	201
879: Każda Chwila jest ostatnia / Each Second is the last	201
882: Jak Chmura, która w Południe / A Shade upon the mind there passes	201
883: Poeta zapala Świecę — / The Poets light but Lamps —	202
889: Kryzys jest tym Włosem / Crisis is a Hair	202
890: Już Rok jak od Nas odeszła / From Us She wandered now a Year	202
892: Kto mieszka w tym Domu? / Who occupies this House?	203
893: Czyja to Siedziba smutna? / Drab Habitation of Whom?	204
896: Słodki Bas i Łgarski Bucik / Of Silken Speech and Specious Shoe	204
897: Jak fortunna jest Mogiła — / How fortunate the Grave —	204
899: Tu leży Kwiat, martwy zgoła — / Herein a Blossom lies —	204
901: Wiedząc, że będą zbawieni / Sweet, to have had them lost	205
902: W pierwszym Dniu gdy byłam Życiem / The first Day that I was a Life	205
905: Mój Kraj — od Innych — rozdziela — / Between My Country — and the Others —	205
906: Podziw — i Pogardę — czasu — / The Admirations — and Contempts — of time —	206
907: Aż do Śmierci — skromna Miłość — / Till Death — is narrow Loving —	206
908: Już Świt — Panienko — Czy nie masz / 'Tis Sunrise — Little Maid — Hast Thou	207
912: Pokój to naszej Wiary fałsz — / Peace is a fiction of our Faith —	207
916: Na głowie hełm Złoty — / His Feet are shod with Gauze —	207
917: Miłość — Życie poprzedza — / Love — is anterior to Life —	208
920: Gnamy za Słońcem jak gońce — / We can but follow to the Sun —	208
922: Tych, co najdłużej śpią w Mogile / Those who have been in the Grave the longest	208
923: Jak się nad Nim zwarła Woda / How the Waters closed above Him	208
924: Miłość — to ta Rzecz po Śmierci — / Love — is that later Thing than Death —	209
929: Jak daleko jest do Nieba? / How far is it to Heaven?	209

930: Są Czerwcę gdy żnie się Zboże / There is a June when Corn is cut	210
933: Śnieg uśmiercił dwóch Wędrowców / Two Travellers perishing in Snow	210
935: Śmierć to znaczy ktoś odchodzi / Death leaves Us homesick, who behind	211
938: Piękniejsza gdy Blednie — jak Dzień / Fairer through Fading — as the Day	211
940: W tych Ramach Lata się zdarły / On that dear Frame the Years had worn	211
942: Ten Śnieg, pod którego Puchem / Snow beneath whose chilly softness	212
943: Trumna — to namiastka Kraju / Coffin — is a small Domain	212
944: Pojęłam — chociaż / I learned — at least	213
947: Pytam o powód bijący Dzwon / Of Tolling Bell I ask the cause	214
949: Pod Światłem, tam szukaj / Under the Light, yet under	214
956: Cóż począć gdy Lato trapi — / What shall I do when the Summer troubles —	215
960: Gdy patrzą Bezstronne Oczy — / As plan for Noon and plan for Night	215
962: Zmarli na Półmetku lata — / Midsummer, was it, when They died —	216
970: Kolor — Klan — Denominacja — / Color — Caste — Denomination —	216
971: Co Śmierć kradnie — łatwo znosić — / Robbed by Death — but that was easy —	217
973: Choć niezgrabne, dla mnie dobre — / 'Twas awkward, but it fitted me —	217
976: Śmierć to jest dialog dwóch — / Death is a dialogue between	218
981: Tak jak Pszczoły na Jasiełkach / As Sleigh Bells seem in summer	218
984: To Rozpacz większa niż Zachwyt / 'Tis Anguish grander than Delight	218
990: Nie wszyscy młodzi giną wcześniej — / Not all die early, dying young —	219
991: Pędziła jak Płatki Róży / She sped like Petals of a Rose	219
994: Jak Pszczoła, oszczędna / Partake as doth the Bee	219
996: Aby czarne myśli przegnać / We'll pass without the parting	219
1001: Ten Bodziec by za Mogiłą / The Stimulus, beyond the Grave	220
1003: Umieram z moją muzyką! / Dying at my music!	220
1006: Po pierwsze, znamy Go przez Śmierć — / The first we knew of Him was Death —	220
1011: Tak wysoko jak On się wzniosła / She rose as high as His Occasion	220
1013: Bez sensu umrzeć dla ciebie / Too scanty 'twas to die for you	221
1015: Gdybym to Ja doszła na Szczyt — / Were it but Me that gained the Height —	221
1017: Skonać — lecz bez Umierania / To die — without the Dying	221
1026: Nie ma wymagań ogromnych / The Dying need but little, Dear	221
1030: Że zmarli Tacy jak Oni / That Such have died enable Us	222
1033: Rzekła Śmierć do Namiętności / Said Death to Passion	222
1035: Pszczoło! Ja czekam, wrócić masz! / Bee! I'm expecting you!	222
1042: Wiosna na Świat chce przyjść zgoła — / Spring comes on the World —	223
1044: Widać jak chory jest ten Świat / A Sickness of this World it most occasions	223
1046: Padł mój Mózg — zdrętwiała Dusza / I've dropped my Brain — My Soul is numb	224
1047: Początek i Kres Istnienia / The Opening — and the Close	224
1049: Ból ma jedną Towarzyszkę / Pain has but one Acquaintance	225

1053: To było dość ciche — / It was a quiet way —	225
1058: Rozkwit — jest Skutkiem — Kwiat spotkać / Bloom — is Result — to meet a Flower	226
1061: Nie byłam z Nią trzy tygodnie — / Three Weeks passed since I had seen Her —	226
1062: Zachwiał się — patrząc na tę Rzec — / He scanned it — staggered —	227
1065: Wzniesł Kraty, Kostucho — / Let down the Bars, Oh Death —	227
1066: Choć Dzieci Sławy / Fame's Boys and Girls	228
1077: Na uczcie w Karczmie Przyrody — / These are the Signs to Nature's Inns —	229
1078: Krzątania w Domu / The Bustle in a House	229
1082: Rewolucje to Owocnie / Revolution is the Pod	230
1083: Uczymy się Na Odchodnym / We learn it in Retreating	230
1088: Skończone nim się zaczęło — / Ended, ere it begun —	230
1099: Kokon mnie ciśnie — nęcą Barwy — / My Cocoon tightens — Colors tease —	231
1100: Ostatnia noc gdy wciąż żyła / The last night that she lived	231
1103: Gdyby tak Wiatr mnie wziął / The spry Arms of the Wind	232
1104: Zaśpiewał Świerszcz / The Cricket sang	232
1105: Jak Ludzie chodzą Dziś Cienie / Like Men and Women Shadows walk	232
1107: Brykał Ptak — hulała Pszczoła — / The Bird did prance — the Bee did play —	233
1109: Przymierzam się do nich — / I fit for them —	233
1110: Kto to widział nic nie pisał / None who saw it ever told it	233
1112: Że czują mus Śmierci oni / That this should feel the need of Death	234
1115: Choć brzęczenie Pszczół ucichło / The murmuring of Bees, has ceased	234
1116: Jest inne Osamotnienie / There is another Loneliness	234
1124: Gdybyśmy znali jej Brzemie / Had we known the Ton she bore	235
1126: Czy mam cię wziąć, rzekł Poeta / Shall I take thee, the Poet said	235
1128: Taką Noc uwielbia Chrabąszcz — / These are the Nights that Beetles love —	235
1130: Ten dziwny dziad zmarł rok temu — / That odd old man is dead a year —	236
1135: Nazbyt to jest zimne / Too cold is this	236
1136: Szron Śmierci po Szybie przebiegł — / The Frost of Death was on the Pane —	237
1138: Pająk się ośmielił / A Spider sewed at Night	237
1144: Siebie samych ze słodką pogardą / Ourselves we do inter	238
1145: W długim Raju, w twoim Blasku / In thy long Paradise of Light	238
1147: Po latach i wiekach / After a hundred years	238
1149: Dostrzegłam gdy byłam dzieckiem / I noticed People disappeared	238
1151: Duszo, zaryzykuj / Soul, take thy risk	239
1153: Przez jaki dar Cierpliwości / Through what transports of Patience	239
1154: Róża syta na ucztach z Barw / A full fed Rose on meals of Tint	239
1157: Są Dni na emeryturze / Some Days retired from the rest	239
1160: On jeszcze żyje, dziś rano — / He is alive, this morning	240
1167: Sam i wśród Okoliczności / Alone and in a Circumstance	240

1172: Chmura z Chmurą Plecy zwarły / The Clouds their Backs together laid	241
1184: Dni, których można się pozbyć / The Days that we can spare	241
1188: On walczył o swoje Życie — / 'Twas fighting for his Life he was —	241
1193: Honor zaskarbia się Pracą / All men for Honor hardest work	241
1198: Ciche Morze obmyło Dom / A soft Sea washed around the House	242
1201: Więc ściągam Pończochy / So I pull my Stockings off	242
1209: Przepaść to nabrać znaczenia — / To disappear enhances —	243
1212: Słowo zwykle gaśnie / A word is dead	243
1216: Czyn najpierw myśl niepokoi / A deed knocks first at thought	244
1217: Stąd męstwo wcielone / Fortitude incarnate	244
1219: Wiedziałam, że ją straciłam — / Now I knew I lost her —	245
1220: Przyrody będę miała dość / Of Nature I shall have enough	245
1221: Kilku znika z oczu / Some we see no more	246
1224: Jak Konwój na Torach z Pluszu / Like Trains of Cars on Tracks of Plush	247
1227: Mój Triumf ciągnął się aż Bębny / My Triumph lasted till the Drums	247
1230: Przyszła w końcu, lecz szybsza Śmierć / It came at last but prompter Death	247
1234: Jeśli mój Okręt zatonie / If my Bark sink	248
1243: Wściekła Rozpacz jest niegroźna — / Safe Despair it is that raves —	248
1244: Motyle Suknie na Wniebowzięcie / The Butterfly's Assumption Gown	248
1246: Motyla się chlubnie pogrzebie / The Butterfly in honored Dust	248
1247: Jak Grom narastać do końca / To pile like Thunder to its close	249
1256: Heros nie śpi w Grobie wyższym / Nor any higher stands the Grave	249
1260: Ponieważ odejść ci trzeba / Because that you are going	250/251
1261: Słowo rzucone na Stronę / A Word dropped careless on a Page	252
1263: Żadna Fregata nie dotrze / There is no Frigate like a Book	252
1270: Czy Niebo to jakiś Felczer? / Is Heaven a Physician?	252
1271: Ostateczna Mowa Września / September's Baccalaureate	253
1272: Jej duma z tego, że kona / So proud was she to die	253
1273: Gdy sprzątasz ten święty Pokój — / That sacred Closet when you sweep —	253
1275: Pajaka w roli Artysty / The Spider as an Artist	254
1276: Po tym jak Lato odeszło / 'Twas later when the summer went	254
1288: Na Marach — więc nam wystarczy / Lain in Nature — so suffice us	254
1289: W wieczną Młodość odłożeni / Left in immortal Youth	255
1295: Każdy Dzień ma dwie Długości — / Two Lengths has every Day —	255
1296: O Śmierci złodziejskim fachu / Death's Waylaying not the sharpest	256
1297: Nie śpiesz się, duszo, delektuj / Go slow, my soul, to feed thyself	256
1300: Że z Zamku w Glinie nie wstanie / From his slim Palace in the Dust	256
1307: Ten gest — krótki i brzemienny / That short — potential stir	257
1308: Ten Dzień gdy odchodzi / The Day she goes	257

1310: Anons Wiosną nazywany / The Notice that is called the Spring	257
1312: By złamać tak spore Serce / To break so vast a Heart	258
1318: Żegnam Jej zimną, słodką Twarz — / Frigid and sweet her parting Face —	258
1326: Nigdy nie słyszę, że ktoś zmarł / I never hear that one is dead	258
1328: Najrozleglejszy ziemski Dzień / The vastest earthly Day	259
1331: Zachwyt — to nie Erudycja / Wonder — is not precisely Knowing	259
1337: Niech jego Trwoga Pluszowa / Upon a Lilac Sea	259
1338: Jaki folwark koniczyny / What tenements of clover	259
1339: Trzmiel w swoim lśniącem Powozie / Bee his burnished Carriage	260
1342: „Już po nim” — zaledwie Zdanie / 'Was not' was all the Statement	260
1343: Marny Koniczyny Listek / A single Clover Plank	261
1344: Nigdy więcej już nie zbywać — / Not anymore to be lacked —	261
1349: Wolę zachód słońca wspomnieć / I'd rather recollect a setting	262
1352: W prostocie jego umysłu / To his simplicity	262
1369: Wierne tak jak gwiazdy / Trusty as the stars	262
1370: Zabrani do Ziemi / Gathered into the Earth	262
1375: Nakaz Śmierci to jest gorzka / Death Warrants are supposed to be	263
1381: Pewnie nadejdzie taki czas / I suppose the time will come	263
1385: Choć „Sekret” to termin zwykły / 'Secrets' is a daily word	263
1387: Motyl Suknię ma z Maghrebu / The Butterfly's Numidian Gown	264
1388: Te Stada mniejsze niż Pszczoły / Those Cattle smaller than a Bee	264
1389: Nie szarp strun w Gitarze Świata / Touch lightly Nature's sweet Guitar	264
1398: Wiem, że żyje się raz — / I have no Life but this —	265
1399: Może nie odchodzą dalej / Perhaps they do not go so far	265
1405: Czarne pszczoły w Złote Pręgi — / Bees are Black, with Gilt Surcingles —	265
1406: Z Przybytku Świętej Pamięci — / No passenger was known to flee —	266
1410: Nie pisnę słówka gdy w końcu / I shall not murmur if at last	266
1420: Radość, która mnie zadręcza / One Joy of so much anguish	266
1422: Lato ma dwa Punkty Startu — / Summer has two Beginnings —	267
1423: Dom najpiękniejszy jaki znam / The fairest Home I ever knew	267
1434: Nie podchodź do Domu Róży — / Go not too near a House of Rose —	267
1436: Od Nieba bardziej dalekie / Than Heaven more remote	268
1440: Zdrowe Serce pokazuje / The healed Heart shows its shallow scar	268
1443: Zimny Spokój jętrzy w Trawie / A Chilly Peace infests the Grass	268
1145: Śmierć to szczwana Zalotnica / Death is the supple Suitor	269
1147: Jak dobre to Łoże z Lawy / How good his Lava Bed	269
1148: Jak puszyście pełźnie Liszka — / How soft a Caterpillar steps —	269
1454: Ci nienarodzeni jeszcze / Those not live yet	270
1462: Bez wiedzy, że przyjdzie nam żyć — / We knew not that we were to live —	270

1472: Poezję czytasz oglądając / To see the Summer Sky	270
1475: Sława nie zagrzewa miejsca — / Fame is the one that does not stay —	271
1489: Dołeczek w Mogile / A Dimple in the Tomb	271
1490: Twarz spowita w przemijanie / The Face in evanescence lain	271
1493: Gdyby w Ciemni gdzie mieszkają / Could that sweet Darkness where they dwell	271
1497: Naszym faktom obca nagłość / Facts by our side are never sudden	272
1500: Czas na błaganie był słuszny — / It came his turn to beg —	272
1503: Więcej niż Grób mi zamknięto — / More than the Grave is closed to me —	272
1506: Lato zbyt krótkie dla wszystkich — / Summer is shorter than anyone —	273
1509: W latach posunął się mój Wróg — / Mine Enemy is growing old —	273
1515: Są Rzeczy, które nigdy / The Things that never can come back, are several —	274
1517: Ile z tobą znikło Treści — / How much of Source escapes with thee —	275
1519: Błada łodyżka Dmuchawca / The Dandelion's pallid tube	275
1521: Motyl na Nieba polaci / The Butterfly upon the Sky	275
1522: Jak Znak jej mały Karawan / His little Hearse like Figure	275
1523: Nie wiemy idąc, że odchodzimy — / We never know we go when we are going —	276
1524: Płowy Brzdąc — w spelzłych Ubraniach / A faded Boy — in sallow Clothes	276
1526: Herezje rodem z Orientu / His oriental heresies	276
1527: Tchnijże w nią Życie — krwi daj znak / Oh give it Motion — deck it sweet	276
1539: Gdy do Snu cię kładę teraz — / Now I lay thee down to Sleep —	277
1549: Moje Wojny drzęmią w Księgach — / My Wars are laid away in Books —	277
1551: Ci — wtedy umierający / Those — dying then	277
1552: W Mogile — dla Potomności! / Within thy Grave!	277
1554: „Idźcie i mówcie” — Co za Wieść — / 'Go tell it' — What a Message —	278
1558: O Śmierci myślę sobie tak — / Of Death I try to think like this —	278
1559: Skazanej mimo wszelkich prób / Tried always and Condemned by thee	278
1562: Jej Strata nasz Zysk zawstydzą — / Her Losses make our Gains ashamed —	279
1565: Są Strzały, które niszczą / Some Arrows slay	279
1572: Konamy ubrani w trzeźwe Suknie / We wear our sober Dresses when we die	279
1576: Duch trwa — lecz w jakiej postaci — / The Spirit lasts — but in what mode —	280
1581: Ten Grzmot najdalszy, co mi w uszach dudnił / The farthest Thunder that I heard	281
1587: On cenne Słowa jadł i pił — / He ate and drank the precious Words —	281
1588: To Ja — co teraz się krząta — / This Me — that walks and works — must die	282
1593: Nadciągnął Wiatr jak dźwięk Trąbek — / There came a Wind like a Bugle —	282
1604: Ślemy Fałę śladem Fali — / We send the Wave to find the Wave —	282
1605: Każda strata bierze z nas coś / Each that we lose takes part of us	283
1607: W Ulu, wśród brzęczenia / Within that little Hive	283
1612: Maestro na Aukcji Rozstań / The Auctioneer of Parting	283
1615: Jaki Szyk nam towarzyszy / Oh what a Grace is this	283

1624:	Bynajmniej nie zaskakując / Apparently with no surprise	284
1625:	Wyrwę cię z serdecznego Grobu / Back from the cordial Grave I drag thee	284
1626:	Życie nie ujdzie bez sztampy — / No Life can compless pass away —	284
1627:	Co do rodowodu miodu / The pedigree of honey	284
1628:	Pijak nie wyciąga korka / A Drunkard cannot meet a Cork	285
1631:	Przyszłość to ten święty spokój — / Oh Future! thou secreted peace	285
1632:	Zostaw mnie ze Śmiercią w glebie — / So give me back to Death —	285
1633:	Jeszcze mam ciebie — wciąż jesteś / Still own thee — still thou art	286
1646:	Po co ten nasz pośpiech — po co? / Why should we hurry — why indeed?	286
1647:	Choć pękły Dźwigary Sławy / Of Glory not a Beam is left	286
1651:	Słowo co Ciałem się stało / A Word made Flesh is seldom	287
1652:	Postęp to życiowa racja / Advance is Life's condition	287
1654:	Aż do śmierci wszędzie Piękno / Beauty crowds me till I die	287
1664:	Nie mogłam do Ciebie dotrzeć / I did not reach Thee	288
1665:	Znam ludzi, którzy choć w Grobie / I know of people in the Grave	289
1666:	Widzę cię wyraźniej w Grobie / I see thee clearer for the Grave	289
1667:	W jej twarzy szukałam znaków / I watched her face to see which way	290
1671:	Sąd jest prawny gdy Sądzony / Judgment is justest	290
1674:	Żaden pogodny zefir / Not any sunny tone	291
1682:	Lato przybiera tę postać / Summer begins to have the look	291
1685:	Motyl nie zaskarbia sobie / The butterfly obtains	292
1686:	To co się działo tuż za Nim stało / The event was directly behind Him	292
1691:	Niewyprzedzalność wszystkich / The overtakelessness of those	292
1692:	Prawo by zginąć zdaje się / The right to perish might be thought	293
1693:	Słońce za chmurą się skryło / The Sun retired to a cloud	293
1695:	Jest samotność w przestrzeni / There is a solitude of space	293
1698:	Łatwiej czuć litość dla zmarłych / 'Tis easier to pity those when dead	294
1702:	Dziś w samo południe / Today or this noon	294
1703:	Ulęgę w Izbie gdzie konała / 'Twas comfort in her Dying Room	294
1708:	Czary nie mają Metryki / Witchcraft has not a Pedigree	294
1714:	Kiedy świeca gaśnie / By a departing light	295
1716:	Śmierć bywa jak insekt / Death is like the insect	295
1722:	Jej twarz włosy otuliły / Her face was in a bed of hair	295
1725:	Wypiłam Życia Łyk — / I took one Draught of Life —	296
1731:	Miłość prócz wskrzeszenia Zmarłych / Love can do all but raise the Dead	296
1732:	Dwa razy Śmierć mnie drażniła — / My life closed twice before its close —	296
1733:	Nie widać trwogi, i nigdy / No man saw awe, nor to his house	297
1734:	O, miodzie jednej godziny / Oh, honey of an hour	297
1741:	Że żyć się nie da dwa razy / That it will never come again	297

1742: Jak daleko nam do zmarłych / The distance that the dead have gone	298
1743: Moja chatka jest cmentarzem — / The grave my little cottage is —	298
1746: Najważniejsza grupa stworzeń / The most important population	298
1752: Ta uległa jest już w ziemi / This docile one inter	299
1755: Tak preria się zaczyna / To make a prairie	299
1757: Na szubienicy wisiał łotr / Upon the gallows hung a wretch	299
1758: Gdzie ptak śmiało szczęścia szuka / Where every bird is bold to go	299
1759: Czego najbardziej brakuje / Which misses most	300
1761: Konwój wszedł cmentarną bramą / A train went through a burial gate	300
1762: Gdyby śmiertelna przyroda / Were nature mortal lady	300
1763: Sława bywa Pszczołą / Fame is a Bee	301
1766: Kim są — te Stwory ostatnie — / Those final Creatures, — who they are —	301
1767: Słodkie godziny tu zmarły / Sweet hours have perished here	301
1770: Doświadczenie do ostatka — / Experiment escorts us last —	301
1775: Ziemia ma wiele tonacji / The earth has many keys	301
Spis treści	307